

IVÁN ABREU OCHOA, MARCELA ARMAS, STEFAN BRÜGGEMANN,
YOAN CAPOTE, DONNA CONLON, ALEXANDRE DA CUNHA,
DETANICO & LAIN, LEANDRO ERlich, DARIO ESCOBAR, JOSÉ ANTONIO
HERNÁNDEZ-DIEZ, GERALDINE JUÁREZ, MARCOS LÓPEZ, RAFAEL
LOZANO-HEMMER, JORGE MACCHI, LEO MARZ, CILDO MEIRELES,
VIK MUNIZ, DULCE PINZÓN, LILIANA PORTER, WILFREDO PRIETO,
PAUL RAMIREZ JONAS, SARA RAMO, MIGUEL ÁNGEL RÍOS,
ADRIANA SALAZAR VÉLEZ, MARTIN SASTRE, PABLO SERRA MARINO

PALAZZO DELLE ARTI NAPOLI LOS IMPOLÍTICOS

LOS IMPOLÍTICOS

PALAZZO
DELLE ARTI
NAPOLI

Electa Napoli



palazzo delle arti napoli
zan

palazzo delle arti napoli
zan



LOS IMPOLÍTICOS

a cura di / curated by Laura Bardier

PAN | Palazzo delle Arti Napoli
19 dicembre 2009 - 28 febbraio 2010
December 19, 2009 - February 28, 2010

in copertina / on the cover
Detanico & Lain
The world aligned, 2006
particolare / detail
courtesy of the artists

a pagina 2 / on page 2
Wilfredo Prieto
Apoltico, 2001
Daros Latinamerica Collection, Zürich

© H.R. Lozano, V. Muniz by SIAE 2010

© Copyright 2010 by
PAN | Palazzo delle Arti Napoli
Mondadori Electa S.p.A.
Tutti i diritti riservati
All rights reserved

www.electaweb.com



COMUNE DI NAPOLI
assessorato alla cultura

assessore / cultural councillor
Nicola Oddati

**IX direzione centrale
politiche culturali, sportive
e del tempo libero**
direttore / director
Paola Russo



palazzo delle arti napoli
direttore / director
Marina Vergiani

coordinamento scientifico
scientific coordination
Olga Scotto di Vettimo

progetto allestitivo
exhibition design
Javier Cruzado

assistente curatoriale
assistant curator
Emily Bates

coordinamento organizzativo
organizational coordination
Claudia Campora

ufficio stampa / press office
Adelaide Auriemma

sistemi elettronici e informatici
electronic and information systems
Claudio Fevola

logistica di mostra / exhibition logistics
Monica Amato

organizzazione e produzione
organization and production
Electa

schede e apparati in mostra / texts for display panels
Claudia Campora, Olga Scotto di Vettimo

realizzazione allestimento e apparato grafico
installation of works and panels
Bast'art di Dimitrios Yannopoulos
ISI Congress
MEF Sas

assicurazioni / insurance
Axa Art D'Ippolito & Lorenzano Sas

trasporti / shipping
Apice - Cienne Transport Srl

si ringrazia / thanks

Leylà Akinci, Luana Antonini,
Eva Armbruster, Elba Benítez,
Joséé Bienvenu, Valentina
Bonomo, Carola Bony, Fernanda
Capobianco, Jonathon Carroll,
Chris von Christerson, Ella
Cisneros Fontanals, Ruben Coen
Cagli, Fiona Doyle, Roberto
Esposito, Patricia Garcia-Velez,
Alita Giacone, Memmo Grilli,
Gwen Hill, Mark Hughes,
Jonathan Lavoie, Diego G.
Machado, Amanda McDonald
Crowley, Cintia A. A. Mezza,
Wade Miller, María Montero
Sierra, Marcia de Moraes,
Gus Moura de Almeida, Alex
Nogueras, Peter Norton, Stefano
Perna, Rita Pinto, Daniela Porro,
Katie Rashid, Sally Rigg, Stefano
De Sabata, Steven Sacks, Marco
Stangherlin, Renato Vardaro,
Gen Watanabe

**PAN | Palazzo delle Arti Napoli
Unità Organizzativa Autonoma**

segreteria di direzione
direction secretary
Anna Candela, Maurizia Moriello

amministrazione e logistica
administration and logistics
Guglielmo Helbig, Aldo Iacobelli
con Mariarosaria Binet,
Carmine Gallo, Maria Sala,
Carmine Senese

staff di direzione / direction staff
Sarah Galmuzzi, Maria Teresa Rossi

presentazione foreword
Nicola Oddati
[9]

América invertida
Marina Vergiani
[13]

Los impolíticos
Laura Bardier
[25]

nel rovescio della politica on the reverse side of politics
Roberto Esposito
[35]

artisti artists
[45]

presentación
Nicola Oddati
[117]

América invertida
Marina Vergiani
[119]

Los impolíticos
Laura Bardier
[123]

en el otra cara de la politica
Roberto Esposito
[127]

artistas
[131]

Paul Ramirez Jonas

Nato a Pomona, Stati Uniti, nel 1965. Vive e lavora a New York.

Ramirez Jonas utilizza costantemente testi preesistenti: infatti si considera più che altro un lettore di testi, che poi interpreta in forma di performance, scultura, fotografia o video. Così, un brano musicale si può rappresentare attraverso una scultura, un giornale attraverso un video, il disegno di una macchina volante con una foto. Ramirez Jonas è presente alla 53a Biennale di Venezia ed alla 7a Biennale Mercosul, Porto Alegre, in Brasile. Ha esposto in numerose mostre personali e ha ricevuto commissioni pubbliche per opere nell'Hudson River Park, New York, e a Taylor Square, Cambridge, MA (2005). In questa installazione viene proiettato il video di un pianista che esegue sei canzoni di protesta degli anni Sessanta e un brano dell'Ottocento (*For what it is worth* di Stephen Stills, *I Feel Like I'm Fixin to Die Rag* di Joe McDonald, *Ohio* di Neil Young, *We shall overcome* e *Where have all the flowers gone* di Pete Seeger, *Won't Get Fooled Again* di Peter Dinklage, e *La Varsoviense* di Karol Kurpinski). Nel video il tasto del Do centrale è stato rimosso dal pianoforte; e tutte e sette le canzoni sono state trascritte in modo che la parola "We" nei testi delle canzoni corrisponda al tasto mancante del pianoforte. Accanto alla proiezione del video si trova un vero pianoforte, dal quale sono stati rimossi tutti i tasti tranne il Do centrale, e diversi spartiti in cui sono state cancellate tutte le note tranne quelle che possono essere eseguite dal piano modificato. Così, usando lo spartito e il piano, il pubblico può eseguire le note mancanti. C.C.

Born in Pomona, U.S., in 1965. Lives and works in New York.

Ramirez Jonas always uses pre-existing texts. In fact, he mostly considers himself a reader who then interprets these through performance-art, sculpture, photography or video. Thus a musical passage can be put on display through a sculpture, a newspaper by way of a video, the drawing of a flying car in a photo. Ramirez Jonas took part in the 53rd Venice Biennale, and the 7th Mercosul Biennale in Porto Alegre, Brazil. He has had a number of solo exhibits and public-art commissions in Hudson River Park, New York, NY, and Taylor Square, Cambridge, MA (2005). In this installation, a video is projected on a wall of a piano player playing six protest songs from the 60s, and one from the 19th century (*For what it is worth* by Stephen Stills, *I Feel Like I'm Fixin to Die Rag* by Joe McDonald, *Ohio* by Neil Young, *We shall overcome* and *Where have all the flowers gone* by Pete Seeger, *Won't Get Fooled Again* by Peter Dinklage, and *La Varsoviense* by Karol Kurpinski). In the video, the middle C key note has been removed from the piano; and all seven songs have been transcribed so that the word 'We' in the lyrics of the song corresponds to the missing key on the piano. Adjacent to the video there is a real piano, where all the keys have been removed but the middle C, and several pieces of sheet music where all the notes have been blocked out except for the notes that the altered piano can play. With the score and the piano, the public can potentially perform the missing notes. C.C.



Paul Ramirez Jonas
*Wh_r_ hav_ all th_
flow_rs gon_*, 2006
videoinstallazione
video installation
courtesy of the artist